

ROMANZO

Sara Paretsky

I re della truffa • **minimum fax** • pag. 232 • euro 19 • traduzione di Luca Briasco

Uscito già nel 1983 col disgraziato titolo *Nel freddo della notte* (decisamente assurdo perché questo solido giallo è ambientato nella torrida estate di Chicago), il primo romanzo della fortunata serie incentrata sulla detective V.I. Warshawski riesce adesso ritradotto (leggi "integrale") e con un titolo magari infedele ma appropriato. Quella con la quale la tostissima P.I. chicagoana avrà a che fare è una gigantesca truffa ai danni delle assicurazioni, talmente grande che quando qualcuno va a ficcare il naso ci scappa il cadavere. E alle assicurazioni accenna il titolo originale, *Indemnity Only*, come a dire "solo risarcimento", che in questo caso riguarda infortuni sul lavoro. Ma è evidente che la Paretsky intendeva rendere omaggio a uno dei grandi classici del film noir, *Double Indemnity* di Billy Wilder (1944) a sua



volta tratto dall'omonimo giallo di James Cain (1943). Ora, io capisco bene che capitano Briasco abbia deciso di non restare fedele al titolo inglese: il giallo di Cain in Italia è diventato *La morte paga doppio*, mentre il film lo conosciamo come *La fiamma del peccato*. Peccato, perché in tutto questo vortice di titoli infedeli si perde il messaggio che volle mandare la Paretsky nel suo primo romanzo con V.I.: non solo dimostrare che una donna poteva scrivere un hard-boiled che rispettasse i canoni del genere, ma che potesse mettere al centro della storia una detective donna, per di più italo-polacca, quindi nient'affatto WASP, e far funzionare lo stesso la storia, trasformandola per così dire dall'interno. Questo per ribattere agli stereotipi femminili nel noir, dove la donna è vittima innocente o perfida *dark lady*. Non a caso attorno a

V.I. troviamo tutta una serie di comprimarie tutt'altro che scontate e banali; e i *villain* sono tutti maschi. Un vero risarcimento per il genere femminile: per l'appunto, *Indemnity Only*. **Umberto Rossi**

137 COLLATERAL

